

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 8, уџбеник за осми разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутора мр Дејана Бошковића, издавача „БИГЗ школство“ д. о. о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Biologija 8, udžbenik za osmi razred osnovne škole* превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „БИГЗ школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00392/2020-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Јединство грађе и функције као основа живота; Човек и здравље; Порекло и разноврсност живог света; Наслеђивање и еволуција и Живот у екосистему.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- На 3. стр. први наслов у Садржају *Vodič udžbenikom* треба исправити у *Vodič kroz udžbenik*.
- На 4. стр. наслов *Vodič udžbenikom* треба исправити у *Vodič kroz udžbenik*.
- На 4. стр. на дну странице у објашњењу под *Adrese internetskih stranica* у другом реду текста *ručnome računalu* треба исправити у *tabletu*.
- На 11. стр. прву реч у тексту испод слика треба писати великим почетним словом.
- На 21. стр. прву реч у тексту испод слика треба писати великим почетним словом.
- На 23. стр. наслов *Osjetne stanice* треба исправити у *Osjetilne stanice*.
- На 23. стр. у другом реду текста *osjetne stanice* треба исправити у *osjetilne stanice*.
- На 24. стр. у трећем реду трећег пасуса треба ставити болд на *elektrolita*.
- На 24. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 25. стр. у претпоследњем реду предзадњег пасуса треба додати размак између речи и отворених наводника: *...nazivaju „neurotransmitter...“*
- На 29. стр. текст испод последње слике треба започети великим почетним словом.
- На 30. стр. у петом реду задњег пасуса реч *osjetnim* треба исправити у *osjetilnim*.

- На 30. стр. на последњој слици појам osjetni živac треба исправити у osjetilni živac.
- На 32. стр. у Мапи лекције појам osjetni (senzitivni) živac треба исправити у osjetilni (senzitivni) živac.
- На 33. стр. у рубрици Ključne riječi појам osjetni (senzitivni) živac треба исправити у osjetilni (senzitivni) živac.
- На 36. стр. у другом реду првог пасуса реч osjetni треба исправити у osjetilni.
- На 36. стр у трећем реду првог пасуса реч osjetnim треба исправити у osjetilnim.
- На 36. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 37. стр. у трећем реду другог пасуса треба додати размак између речи и отворених наводника: ...nazivamo „lutalica...”
- На 37. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 38. стр. у Мапи лекције реч osjetni треба исправити у osjetilni.
- На 43. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 44. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 45. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 46. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 47. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 52. стр. у другом реду другог пасуса треба ставити болд на žuto tijelo.
- На 53. стр. у петом реду првог пасуса реч menstruacije треба исправити у мјесећнице.
- На 53. стр. у трећем реду другог пасуса реч menstruacije треба исправити у мјесећнице.
- На 53. стр. у четвртом реду другог пасуса речи menstruacije, menstruacija треба исправити у мјесећнице, мјесећница.
- На 53. стр. у шематском приказу реч menstruacija треба исправити у мјесећница.
- На 53. стр. у тексту који се односи на шематски приказ у другом и четвртом реду реч menstruacije треба исправити у мјесећнице.
- На 54. стр. у другом наслову реч Menstruacija треба исправити у Мјесећница.
- На 54. стр. у првом реду текста испод другог наслова реч menstruacija треба исправити у мјесећница.

- На 57. стр. у првом реду текста под другим насловом реч ozlijeде треба исправити у ozljede.
- На 58. стр. у тексту на сиво обојеној подлози реч пећело треба исправити у паћело.
- На 58. стр. текст испод друге слике треба започети великим почетним словом.
- На 60. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 68. стр. у рубрици Zanimljivo у осмом реду другог пасуса реч ротоžето треба исправити у ротаžето.
- На 73. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 77. стр. треба избрисати тачку на крају хемијске реакције.
- На 82. стр. у рубрици Praktičan rad у табели реч eksperimentalna треба исправити у rokusna на четири места.
- На 82. стр. у рубрици Praktičan rad у задњој реченици реч eksperimentalna треба исправити у rokusna.
- На 82. стр. наслов Izoliranje ulja iz limuna треба исправити у Odvajanje ulja iz limuna, исто треба исправити и у Садржају.
- На 83. стр. у четвртом реду 2. задатка у рубрици Uvod реч izoliranje треба исправити у odvajanje.
- На 83. стр. у првом реду 3. задатка у рубрици Uvod реч izolirati треба исправити у odvojiti.
- На 85. стр. у 4. задатку у четвртом реду у табели реч menstruacije треба исправити у mјesečnice.
- На 91. стр. текст испод слика треба започети великим почетним словом.
- На 92. стр. у седмом реду текста реч čimbenici треба исправити у čimbenici.
- На 92. стр. у наслову реч osjetnih треба исправити у osjetilnih.
- На 92. стр. у првом и трећем реду у другом пасусу испод наслова речи osjetnih, osjetnog треба исправити у osjetilnih, osjetilnoga.
- На 92. стр. болдоване речи kratkovidost, dalekovidost треба исправити у kratkovidnost, dalekovidnost.
- На 93. стр. у трећем реду првог пасуса реч sprečiti треба исправити у spriječiti.
- На 93. стр. у трећем реду четвртог пасуса реч treptljike треба исправити у trepetljike.

- на 95 стр. у рубрици Zanimljivo у петом реду текста на osnovu треба исправити у на osnovi.
- На 95. стр. у деветом реду текста реч osjetne треба исправити у osjetilne.
- На 95. стр. у другом реду текста испод слике реч osjetne треба исправити у osjetilne.
- На 99. стр. у другом реду текста на сивој подлози реч satavnicom треба исправити у sastavnicom.
- На 105. стр. текст испод друге и треће слике треба започети великим почетним словом.
- На 107. стр. у првом реду текста реч sprječavanje треба исправити у sprječavanje.
- На 108. стр. у последњем реду задњег пасуса треба избрисати реч у загради (abortusu).
- На 109. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 110. стр. у рубрици Zanimljivo у осмом реду текста komisija коју треба исправити у povjerenstvo које.
- На 111. стр. у рубрици Резултати у другом реду текста на osnovu треба исправити у на osnovi.
- На 117. стр. у другом реду трећег пасуса под другим насловом реч milimetra треба исправити у milimetara.
- На 118. стр. реченицу испод табеле треба почети великим почетним словом.
- На 121. стр. у првом реду текста треба ставити болд на реч perm.
- На 121. стр. у другом реду другог пасуса у тексту под другим насловом реч kritosjemenjača треба исправити у kritosjemenjača.
- На 123. стр. у другом реду текста реч sisavaci треба исправити у sisavci.
- На 129. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 141. стр. текст испод друге слике треба започети великим почетним словом.
- На 156. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 158. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 162. стр. у другом реду другог пасуса реч biljojednih треба исправити у biljoždernih.
- На 162. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.

- На 162. стр. у трећем реду текста који де односи на последњу слику од доле Međitim треба исправити у Меđutim.
- На 164. стр. текст испод друге слике треба започети великим почетним словом.
- На 167. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 172. стр. у 4. задатку под d) реч objašenje треба исправити у objašnjenje.
- На 177. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 183. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 184. стр. под бројем 7 на крај реченице треба ставити знак питања.
- На 184. стр. у претпоследњем реду текста реч lanаси треба исправити у lancu.
- На 185. стр. на почетку последње реченице првог пасуса Toplina energija треба исправити у Toplinska energija.
- На 186. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 187. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 188. стр. текст испод друге слике треба започети великим почетним словом.
- На 192. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.
- На 195. стр. почетак реченице на крају странице U manju posudu... треба исправити у U manjoj posudi...
- На 200. стр. текст испод прве слике треба започети великим почетним словом.
- На 202. стр. у тексту испод прве слике почетак реченице Đerdapska lala треба исправити у Đerdapski tulipan.
- На 203. стр. у петом реду текста крај реченице u domaćinstvu треба исправити у u kućanstvu.
- На 207. стр. у претпоследњој реченици у тексту треба ставити болд на pokrovnost.
- На 208. стр. у четвртом реду другог пасуса треба ставити болд на šumske stelje.
- На 210. стр. у првом реду у тексту који се односи на горњу слику реч gmrlja треба исправити у grmlja.
- На 210. стр. у последњем реду првог пасуса треба скинути болд и ставити италик на proljetnice.
- На 213. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.

- На 215. стр. у трећем реду другога пасуса реч *biljojedi* треба исправити у *biljožderi*.
- На 227. стр. у дванаестом реду другог пасуса реч *prozgočiје* треба исправити у *prouzročiје*.
- На 228. стр. треба ставити болд на последњу реч у тексту *vrste*.
- На 238. стр. у четвртом реду последњег пасуса треба ставити болд на *održivi razvoj*.
- На 241. стр. текст испод слике треба започети великим почетним словом.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.